

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprowadzicie bowiem czynię niesprawiedliwość i zasługującego śmierci robiłem coś nie wzbraniam się umrzeć jeśli zaś nic jest o które ci oskarżają mnie nikt mnie może im darować Cezara przywołuję                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli więc zrobiłem coś nieprawego* i popełniłem coś godnego śmierci,** nie wzbraniam się umrzeć; ale jeśli nie ma nic*** w tym, o co mnie ci oskarżają, nikt mnie nie może im wydać (na łaskę i niełaskę). Odwołuję się do cesarza. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli więc czynię niesprawiedliwość i godnego śmierci dokonałem coś, nie odwracam prośbą od siebie umrzeć*; jeśli zaś nic (nie) jest**, o które ci oskarżają mnie, nikt mnie (nie) może im darować. Cezara*** przywołuję sobie". <sup>4)5)6)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli wprowadzicie bowiem czynię niesprawiedliwość i zasługującego śmierci robiłem coś nie wzbraniam się umrzeć jeśli zaś nic jest (o) które ci oskarżają mnie nikt mnie może im darować Cezara przywołuję                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli zrobiłem coś złego lub popełniłem coś podlegającego karze śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli to, o co ci ludzie mnie oskarżają, nie ma żadnego uzasadnienia, nikt nie może mnie im wydać na łaskę i niełaskę. Odwołuję się do cesarza. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bo jeśli w <i>czymś</i> zawiniłem i popełniłem coś, co zasługuje na śmierć, nie wzbraniam się umrzeć. Lecz jeśli nie ma nic w tym, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cesarza.                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bo jeźlim w czem nieprawy i co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć; ale jeźli nie masz nic takiego z tych rzeczy, o które na mnie skarżą, nikt mnie im wydać nie może; apeluję do cesarza.                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bo jeślim zaszkoził abom co godnego śmierci uczynił, nie zbraniam się umrzeć. A jeśli nie masz nic z tego, o co ci na mnie skarżą, żaden mię im darować nie może: apeluję do Cesarza!                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeżeli zawiniłem i popełniłem coś podpadającego pod karę śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli nie zrobiłem nic z tego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cezara!                                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Jeśli więc uczyniłem coś złego i popełniłem coś, co zasługuje na śmierć, nie wzbraniam się umrzeć; ale jeśli                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>510 23:29</x>; <x>510 25:25</x>; <x>510 26:31</x>; <x>510 28:18</x>

<sup>2)</sup> <x>510 24:19</x>; <x>510 25:5</x>

<sup>3)</sup> <x>510 25:21</x>; <x>510 26:32</x>; <x>510 28:19</x>

<sup>4)</sup> Sens: wyroku śmierci.

<sup>5)</sup> "jeśli zaś nic jest" - sens: jeśli nieprawdą jest to.

<sup>6)</sup> Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | nie ma nic w tym, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie wydać im na łaskę i niełaskę. Odwołuję się do cesarza.                                                                                                                                                                 |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli jednak postępuję niesprawiedliwie i popełniłem coś godnego śmierci, nie wzbraniam się umrzeć. Ale jeśli nie zrobiłem nic z tego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie im wydać. Odwołuję się do cesarza.                                                               |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli popełniłem przestępstwo zasługujące na śmierć, gotów jestem ponieść karę śmierci. Ale jeżeli oskarżenie jest bezpodstawne, to nikt nie może mnie wydać w ich ręce. Odwołuję się do cesarza!”.                                                                              |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdybym dopuścił się występku i popełnił coś, za co się słusznie umiera, nie wybrałabym się od śmierci. A skoro bez podstaw jest to, o co mię ci oskarżają, nikt im nie może mnie wydać. Składałam odwołanie do Cezara”.                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeśli uczyniłem coś złego, czym zasłużyłem na karę śmierci, gotów jestem ponieść śmierć; jeśli jednak te oskarżenia są bezpodstawne, to nikt nie ma prawa wydać mnie na łaskę i niełaskę Żydów. Odwołuję się do cesarza.                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli więc popełniłem coś złego, przez co zasługiwałbym na karę śmierci, nie boję się umrzeć; jeżeli zaś nie poczuwam się do niczego, o co mnie oskarżają, nikt nie może mnie rzucić na ich łaskę. Odwołuję się do cesarza’.                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж кривду або щось гідне смерті я вчинив, то не відмовляюся вмерти. Якщо ж немає нічого того, в чому вони мене звинувачують, ніхто мене не може їм видати. Відкликаюся до кесаря.                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeśli czynię niesprawiedliwość oraz dokonałem czegoś godnego śmierci, nie wymawiam się umrzeć. Ale jeśli nie istnieje nic z tych rzeczy, o które mnie oskarżają nikt im nie może mnie wydać; odwołuję się do cezara.                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeślim jest złoczyńcą, jeślim uczynił coś, za co na śmierć zasługuję, to gotów jestem umrzeć. Lecz jeśli nie ma nic w tych zarzutach, jakie przeciw mnie wysuwają, nikt mnie nie może im wydać po to tylko, aby im okazać przychyłność! Odwołuję się do cesarza!"                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli więc rzeczywiście jestem winowajcą i popełniłem coś, za co zasługiwałbym na śmierć, to nie wzbraniam się umrzeć; natomiast jeśli nie ma nic w tym, o co ci ludzie mnie oskarżają, to żaden człowiek nie może mnie im wydać na znak przychyłności. odwołuję się do Cezara!" |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli dopuściłem się czynu zasługującego na śmierć, nie waham się umrzeć. Lecz jeśli nie zrobiłem niczego, o co mnie oskarżają, nikt nie ma prawa mnie im wydać. Odwołuję się do cezara!                                                                                         |